

## Wordfast Classic: una introducción

Fernando Campos Leza\*

**Resumen:** En este artículo se presenta el programa de traducción asistida por ordenador Wordfast Classic. Tras explicar brevemente el funcionamiento básico de los programas de este tipo, se destacan las principales funciones de la aplicación y su utilidad para los traductores, en particular las opciones de control de calidad. Además, se ponen de relieve sus ventajas respecto a otras herramientas similares.

**Palabras clave:** Wordfast, Wordfast Classic, Wordfast Professional, Wordfast Translation Studio, traducción asistida por ordenador, TAO, productividad, control de calidad.

### An introduction to Wordfast Classic

**Abstract:** This article refers to the CAT tool Wordfast Classic. After a brief description of this type of programs functionality, the article explains the application's main features and highlights their usefulness for translators, specially in terms of quality assurance. It also emphasizes the advantages of the software compared to other similar tools.

**Key words:** Wordfast, Wordfast Classic, Wordfast Professional, Wordfast Translation Studio, computer-assisted translation, CAT, productivity, quality control.

**Panace@ 2009; 10 (29): 51-59**

El objetivo de este artículo es presentar el programa de traducción asistida por ordenador Wordfast Classic (WFC). Se pretende mostrar su utilidad y su funcionamiento básico a quienes no conocen este tipo de herramientas, así como exponer algunas de sus funciones más destacadas. Por razones de espacio, no siempre podremos explicar con todo detalle dichas funciones, y en ocasiones será aconsejable rastrear información complementaria en el manual de WFC o en los magníficos vídeos y guías introductorios, disponibles gratuitamente en su página web.

Antes de comenzar a hablar del programa en sí, me parece necesario hacer una breve introducción sobre la traducción asistida por ordenador (en adelante, TAO), poniendo de relieve la idea de base de toda esa familia de programas, pues no resultará fácil entender un programa de TAO sin una explicación previa sobre lo que es la traducción asistida por ordenador.

### 1. El porqué de la TAO

Aunque siempre ha habido una cierta discusión sobre las ventajas y desventajas de la TAO, mi experiencia y la de muchos traductores es que sus beneficios superan con creces a sus desventajas. No me parece exagerado afirmar que, en particular para los traductores técnicos, estas herramientas se han convertido en casi indispensables.

#### 1.1. Fundamento de la TAO

Existen diferencias notables entre Wordfast Classic y otros programas de traducción asistida por ordenador, como SDL Trados o Déjà Vu, por citar dos de los más conocidos. Sin embargo, todos ellos funcionan según dos principios básicos: el primero es que presentan el texto en forma de «segmentos», que son las unidades elementales de traducción

y suelen equivaler a las frases, aunque podemos definir el método de segmentación que deseemos. Así, siempre tendremos un segmento de partida (la frase que vamos a traducir) y un segmento de destino (donde agregamos nuestra traducción).

Su segundo principio básico consiste en que, a medida que vamos traduciendo, las oraciones que hemos traducido y nuestra traducción de cada una de ellas se van añadiendo a una base de datos. Esa base de datos es lo que se denomina la *memoria de traducción*, que tales programas «consultan» constantemente en busca de equivalencias entre la frase que nos disponemos a traducir y otra que hayamos traducido en el pasado. Cuando encuentran alguna equivalencia (según un umbral de semejanza que nosotros definimos, por ejemplo, un 70 % de semejanza entre ambas frases), nos presentan la traducción pasada para poder tomarla como referencia.

Según esta lógica, podemos encontrarnos tres situaciones a la hora de traducir una frase:

- a) Que la frase que vamos a traducir sea idéntica a una que ya tradujimos en el pasado, en cuyo caso el programa de TAO agrega nuestra antigua traducción al segmento de destino y no necesitamos volver a traducir la misma frase (figura 1).

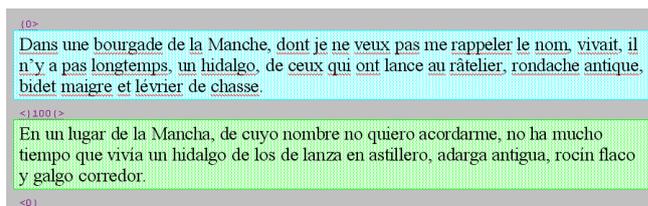
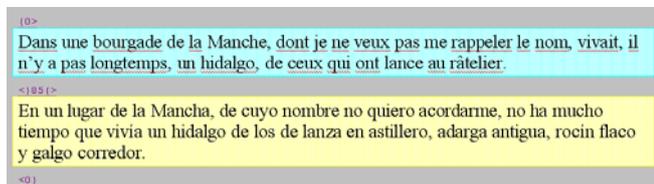


Figura 1: Ejemplo de segmento ya traducido

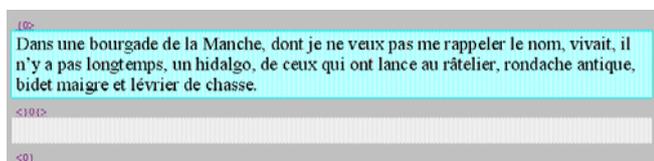
\* Traductor autónomo, Brasilia (Brasil). Dirección para correspondencia: [fernando@tradore.com](mailto:fernando@tradore.com).

- b) Que la frase sea similar a una ya traducida. El programa nos muestra la antigua traducción para que podamos tomarla como referencia y modificarla conforme a la presente frase (figura 2).



**Figura 2:** Ejemplo de segmento similar a uno ya traducido. Nótese que he acertado la frase de la figura 1 para que el programa detecte una semejanza

- c) Que la frase no sea similar a ninguna traducción anterior. En este caso, el programa no hará nada, y nosotros traduciremos toda la frase desde cero (figura 3).



**Figura 3:** Ejemplo de segmento sin equivalencias en la memoria de la traducción

Como podemos ver en estas tres figuras de textos trabajados con WFC, se nos presenta el segmento de destino con un determinado color (verde, amarillo y gris, respectivamente) para que podamos percibir inmediatamente si existen equivalencias en la memoria de traducción o no. Además, se indica también el porcentaje de equivalencia entre la frase de la memoria y la frase presente con la cifra que aparece entre los dos segmentos.

### 1.2. Ventajas de la TAO

El funcionamiento descrito de los programas de TAO nos permite mejorar nuestra productividad, al no tener que traducir de nuevo los elementos repetitivos. Ese acceso directo a nuestras traducciones anteriores a través de la memoria de traducción hace que aumente también la homogeneidad y, por lo tanto, la calidad de nuestras traducciones.

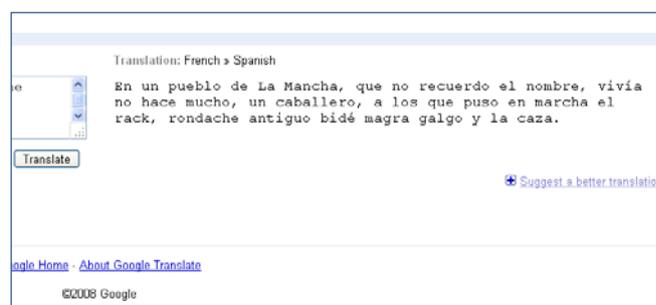
Además de la productividad y de la homogeneidad, la TAO ofrece otras ventajas, como evitar que se nos olvide traducir alguna frase, evitarnos tener que copiar el formato original (ya que el formato se copia automáticamente en el segmento de destino), hacer el trabajo más cómodo y reducir el estrés para la vista, al tener siempre bien delimitada la oración que estamos traduciendo.

Todas estas razones nos hacen creer que, aunque como apuntábamos antes los programas de TAO son especialmente útiles para las traducciones técnicas, en realidad su utilidad va más allá del tipo de texto y alcanza al proceso de traducción en general.

### 1.3. Diferencia entre TAO y traducción automática

No estará de más recordar la diferencia esencial entre traducción asistida por ordenador y traducción automática, ya que a veces se producen confusiones. Mientras que la traducción asistida por ordenador es la que hacen las personas que se dedican a la traducción ayudándose de las posibilidades y ventajas que les brindan los programas de TAO, la traducción automática es la que hacen automáticamente ciertas aplicaciones específicas, como Systran o Google Translate (véase un ejemplo —elocuente— en la figura 4). Así que los actores son bien diferentes: personas en el caso de la TAO y máquinas en el caso de la traducción automática.

Esta aclaración de la diferencia viene a cuento para dejar claro que los programas de TAO no traducen nada: quien traduce es el traductor, que usa esos programas para mejorar su trabajo (en términos de productividad y de calidad, si los sabe usar adecuadamente).



**Figura 4:** Ejemplo de traducción automática de Google Translate de la misma frase utilizada en la figura 1

## 2. Cómo es Wordfast Classic

Para empezar, digamos que Wordfast Classic es simplemente una plantilla para Microsoft Word que contiene un gran número de macros en Visual Basic. Por eso, mientras que algunos de sus competidores ocupan decenas y decenas de megas, WFC no llega a los 2 MB. Por otro lado, aunque en su página web (<[www.wordfast.net/](http://www.wordfast.net/)>) hay información disponible en varios idiomas, la interfaz del programa está disponible exclusivamente en inglés.

Wordfast Classic se integra dentro de Microsoft Word en forma de icono que se extiende para formar una barra de herramientas completa (figura 5). Además, cuenta también con un menú desplegable en el que figuran todas las opciones presentes en la barra de WFC y otras más (figura 6). Junto a los iconos que nos sirven para relacionar el botón de la barra con la opción del menú, aparecen también los atajos correspondientes a cada función, algo que facilita considerablemente las operaciones repetitivas que se ejecutan con los programas de TAO.



**Figura 5:** Barra de Wordfast Classic

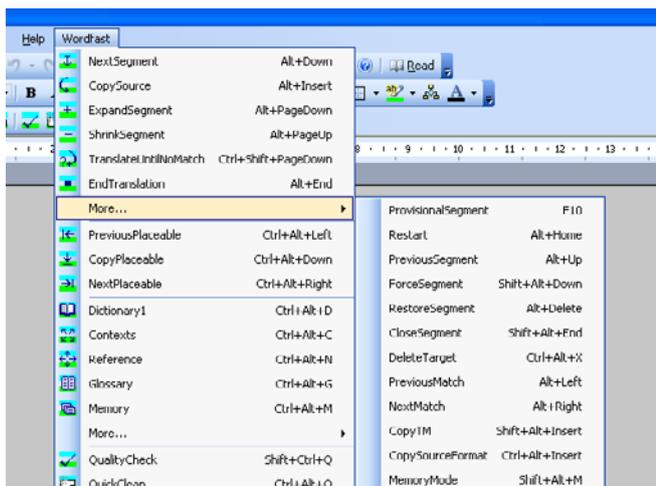


Figura 6: Menú desplegable de Wordfast Classic

### 2.1. Descripción de una unidad de traducción

Una unidad de traducción está compuesta por un segmento de partida y el segmento de llegada, y son las unidades que forman la memoria de traducción. En el ejemplo de la figura 1 —el de la «traducción» del inicio del *Quijote*— vemos que los segmentos están definidos por delimitadores de color púrpura. Entre los delimitadores que separan a ambos segmentos figura el porcentaje correspondiente al grado de equivalencia entre la frase que tenemos que traducir y la que ha sido identificada en la memoria como similar (100, 85 y 0 en los ejemplos de las figuras 1, 2 y 3, respectivamente).

### 2.2. Las memorias de traducción de Wordfast Classic

En su apuesta por la simplicidad y la ligereza, las memorias de traducción de WFC son archivos de texto compuestos por columnas separadas por tabuladores. En la figura 7 podemos ver las diversas columnas de la memoria creada con los ejemplos de las figuras 1, 2 y 3. En tales columnas figuran elementos como la fecha de creación de la unidad de traducción, las iniciales del usuario, el código de la lengua de partida, la frase original y la frase traducida (que, por motivos de espacio, no se ve en este ejemplo).

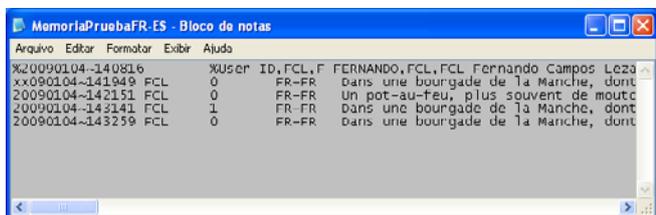


Figura 7: Memoria de traducción de WFC abierta con un programa de procesado de texto, como Bloc de notas

### 2.3. Dinámica de la traducción con un programa de TAO como WFC

La memoria se va enriqueciendo a medida que vamos traduciendo. Cuando acabamos de traducir un segmento, pasamos al siguiente pulsando el primer botón de la barra de herramientas de la figura 5 o el atajo correspondiente. De esa

forma, el segmento traducido pasa, junto con el segmento de la lengua original correspondiente, a la memoria de traducción, que cuenta así con una unidad de traducción adicional.

### 2.4. Los glosarios en Wordfast Classic

Al igual que las memorias, los glosarios son simples archivos de texto. Eso hace que sean fácilmente importables y exportables, y reutilizables en otras aplicaciones. Constan de dos columnas principales, una con el término en la lengua de partida y otra con el término en la lengua de destino. Además, puede haber otras columnas correspondientes a los atributos del glosario (véase la figura 8), como el tema, la fecha en que se añadió esa entrada o comentarios que queramos incluir sobre el término.

Añadir términos a un glosario de WFC es extremadamente simple. Para ello, basta marcar la palabra del segmento original que deseamos añadir al glosario, pulsar Ctrl+Alt+T, marcar la palabra del segmento de destino correspondiente y volver a usar el mismo atajo. Entonces se abre la ventana de edición de términos del glosario (figura 8) y, al pulsar «OK», el término se añade al glosario. Es cuestión de pocos segundos.

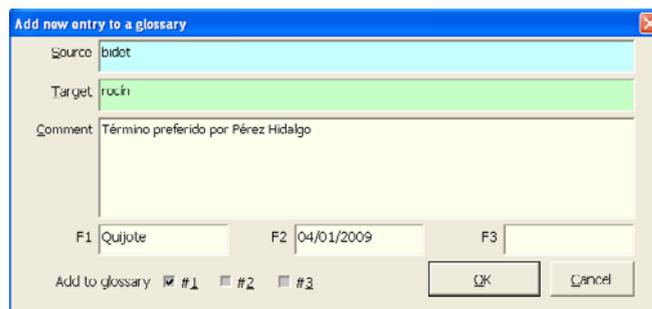


Figura 8: Ventana de edición de términos del glosario

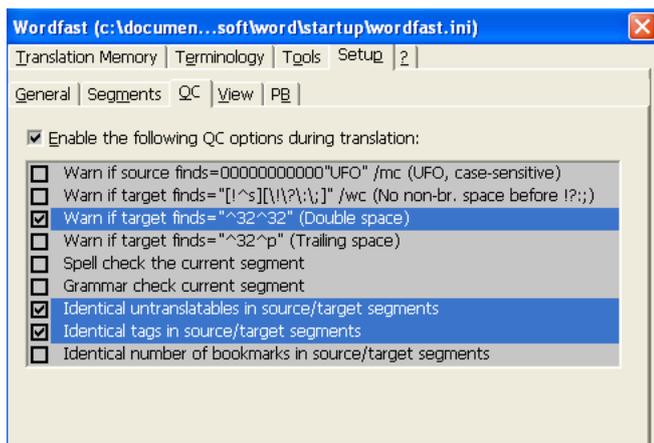
WFC posee la particularidad de que permite manejar hasta tres glosarios al mismo tiempo. Así que se pueden utilizar a la vez un glosario suministrado por el cliente y nuestro propio glosario para un tema o una combinación lingüística determinados.

Otra de las funciones de tratamiento terminológico de Wordfast Classic consiste en destacar mediante un color los términos del segmento de partida que están incluidos en nuestro glosario, lo que facilita el reconocimiento visual de la terminología. Además, Wordfast tiene también una función de propagación, que permite trasladar un elemento transferible del segmento de partida al segmento de destino mediante un simple atajo. Esa transferencia puede realizarse también de forma automática.

## 3. Principales funciones de Wordfast Classic

### 3.1. El control de calidad en Wordfast Classic

Si antes afirmábamos nuestra creencia de que la TAO contribuye a mejorar la calidad de nuestras traducciones, hay que decir que Wordfast Classic destaca por sus notables funciones para el control de calidad, en particular para el control ortográfico, gramatical, tipográfico y terminológico. Algunas de esas opciones pueden verse en la figura 9.



**Figura 9:** Ventana de configuración de las opciones de control de calidad (QC)

Cabe destacar que Wordfast Classic es, si atendemos a lo que se dice en su página web, la única herramienta de TAO del mercado que ofrece un control de calidad en tiempo real, una característica que ahorra bastante tiempo en la revisión. Además, tras acabar la traducción, es posible emitir un informe de control de calidad, que señalará las incongruencias detectadas, como la mala transcripción de una dirección de correo electrónico o si no se ha respetado en algún caso la terminología del glosario usado.

### 3.1.1. Control ortográfico, gramatical, tipográfico

Debido a su integración en Word, Wordfast Classic cuenta con la revisión ortográfica y gramatical del Word en tiempo real. Además, dispone de la opción de aviso en caso de cualquier problema ortográfico y gramatical antes de que se valide el segmento y se pase al siguiente.

Tiene también una opción para detectar y eliminar dobles espacios entre palabras antes de pasar al segmento siguiente, así como para ver si se ha dejado un espacio antes de ciertos signos ortográficos, lo que es norma en algunas lenguas, como el francés.

Por otra parte, el control de calidad de WFC verifica la presencia de las mismas etiquetas, del mismo número de marcadores y de los mismos elementos no traducibles en el segmento original y en el segmento de destino.

### 3.1.2. Control de la terminología

#### 3.1.2.1. La lista negra

Una excelente característica que posee Wordfast Classic —muy rara entre los programas de TAO— es la posibilidad de crear una lista negra con términos que no deben constar en una traducción en particular o en nuestras traducciones en general (para más detalles, véase un artículo sobre listas negras en el presente número de *Panace@*, págs. 9-12). Así, si un cliente nos pide que no usemos un determinado término para traducir algún concepto específico, no tendremos más que colocarlo en la lista negra. De esta manera, si por descuido llegáramos a escribirlo en nuestra traducción, al intentar validar el segmento WFC nos avisaría y nos preguntaría si de verdad queremos usar ese término.

La lista negra posee el mismo formato que los glosarios: tiene una columna para los términos de la lista negra propiamente dicha —los términos que deben evitarse— y una segunda columna —cuyo uso es opcional— para los términos recomendados en su lugar. Por ejemplo, la Fundéu recomienda no usar *sin techo*, sino *sintecho*, para referirse a quienes viven en la calle. Si queremos seguir esa recomendación, podríamos añadir *sin techo* a la lista negra y colocar en la columna de términos alternativos *sintecho*. En este caso, si escribiéramos *sin techo*, WFC nos avisaría de que el término está en la lista negra y nos propondría esa segunda opción.

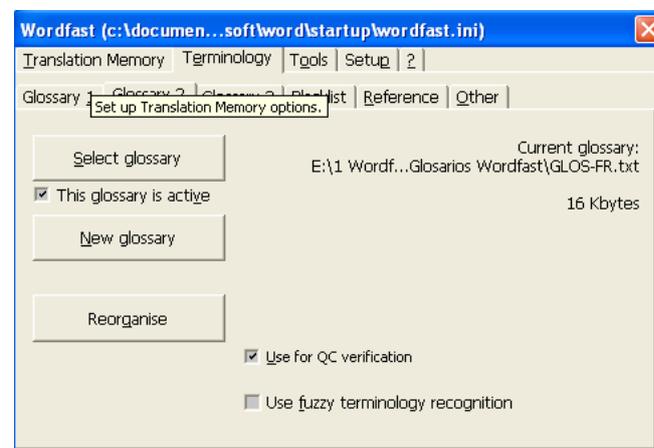
#### 3.1.2.2. Los transferibles

Una de las operaciones de control de calidad que realiza WFC es asegurarse de que en nuestra traducción se encuentran los «transferibles» adecuados. Los transferibles (*placeables*, en inglés) son elementos que pueden trasladarse del segmento original al segmento de destino, como las direcciones de correo electrónico y de páginas web, notas a pie de página, gráficos, números y combinaciones de cifras y letras, así como los términos de nuestro glosario. Es digno de mención que WFC nos dé la posibilidad de definir qué debe considerarse como un transferible y qué no.

Si tenemos en el segmento original una dirección de correo electrónico que no aparece en el segmento de destino o que aparece con alguna diferencia, o si los números no son los mismos en ambos segmentos, WFC nos avisará de ello. Igualmente, si en el segmento original pone *A380* y nosotros hemos escrito por descuido *A 380* o *A370* en el segmento de destino, también recibiremos un aviso antes de validar esa traducción.

#### 3.1.2.3. La terminología de los glosarios

Entre los elementos transferibles más determinantes para la calidad de las traducciones se encuentran los términos de nuestros glosarios. WFC permite verificar el uso de la terminología adecuada al marcar como activo el glosario en cuestión y también la casilla «Use for QC verification» (véase la figura 10).



**Figura 10:** Ventana de configuración del glosario

Siguiendo con nuestro ejemplo anterior de la supuesta traducción del *Quijote* del francés al español, imaginemos que utilizamos un glosario en el que consta la palabra *rocín* como equivalente de *bidet*. Si a la hora de traducir usáramos un término que no fuera *rocín*, WFC nos avisaría diciendo que ese término no es el que aparece en el glosario y nos preguntaría si queremos validar el segmento a sabiendas de que nuestra elección terminológica no se corresponde con la de nuestro glosario.

Es evidente la utilidad e importancia de una opción de control de calidad como esta cuando se debe respetar a rajatabla una determinada terminología (por ejemplo, la terminología de un cliente) en ciertas traducciones.

### 3.2. Otras funciones de Wordfast Classic

Como no es posible explicar aquí todas las funciones de Wordfast Classic, hemos querido destacar ese amplio conjunto de funciones para el control de calidad de nuestras traducciones tratado en el apartado anterior. No obstante, WFC cuenta con otras muchas funciones útiles. Comentemos brevemente algunas de ellas.

#### 3.2.1. Facilitar la búsqueda de referencias

Además de detectar y proponer automáticamente segmentos traducidos en el pasado idénticos o equivalentes a los que nos disponemos a traducir, WFC posee otras funciones de búsqueda en todo el material previo que se puede utilizar como referencia para la traducción del segmento en curso.

##### 3.2.1.1. La búsqueda de concordancias

Es posible marcar una palabra o una expresión y, al pulsar un simple atajo o el botón correspondiente de la barra de WFC, lanzar la búsqueda de esa palabra o expresión en la memoria principal o incluso en otras memorias que se encuentren en la misma carpeta, si así lo deseamos. De esta manera, podemos encontrar inmediatamente cómo tradujimos cualquier palabra o expresión en el pasado, lo cual contribuye a aumentar la coherencia de nuestros textos y a ahorrar tiempo en búsquedas.

##### 3.2.1.2. La búsqueda referencial

La búsqueda referencial sirve para buscar una palabra o expresión en un conjunto de documentos predefinidos. Así, es posible reunir material de referencia en una carpeta (por ejemplo, otros documentos similares sobre el tema) y buscar en todos ellos una expresión dada pulsando un simple atajo. En todo caso, hay que decir que otras aplicaciones (como, por ejemplo, dtSearch) pueden realizar esa tarea de forma más eficiente, con un alcance mayor, y buscar en documentos de cualquier formato.

##### 3.2.1.3. Acceso directo a diccionarios externos

WFC permite igualmente lanzar búsquedas en diccionarios externos desde la propia plataforma, es decir, sin necesidad de salir de Word, pulsando un botón o atajo. No obstante, para realizar este tipo de tareas de forma más rápida, eficiente y mucho más amplia, parece recomendable utilizar IntelliWebSearch, un programa al que le he dedicado un artículo en este mismo número especial de *Panace@* (págs. 80-84).

##### 3.2.1.4. La memoria de traducción auxiliar

WFC permite tener una memoria únicamente de lectura, la llamada *memoria de traducción auxiliar* o *BTM*, además de la memoria principal. En la memoria de traducción auxiliar, WFC solo busca coincidencias exactas, y únicamente tras haber examinado la memoria de traducción principal. Al ser una memoria solo de lectura, se puede utilizar como referencia sin afectar a su contenido, sin que WFC la modifique. Esto es algo que resulta útil cuando un cliente entrega una memoria con traducciones pasadas para usarlas como referencia.

##### 3.2.1.5. Acceso directo a programas de traducción automática

En otro orden de cosas, Wordfast Classic permite trabajar con programas de traducción automática, como Google Translate, Systran™ o Reverso™. No creo que sea necesario insistir en los riesgos de la traducción automática, pero me parece interesante mencionar esta posibilidad que ofrece Wordfast Classic.

#### 3.2.2. Trabajar en equipo

A través del módulo VLTM (Very Large Translation Memory), Wordfast permite que un grupo de varios traductores trabajen a la vez con la misma memoria, compartida a través de Internet (figura 11). De la misma forma que se pueden compartir las memorias de traducción, Wordfast permite también compartir los glosarios a través de la red.

La VLTM puede tener, además, un uso bien diferente: servir como memoria gigante, de consulta gratuita, creada a partir de donaciones de traductores, cuyas unidades son anónimas y están a disposición de cualquier traductor. Recomendamos ver más información sobre la VLTM en el apartado especial de la web de Wordfast.

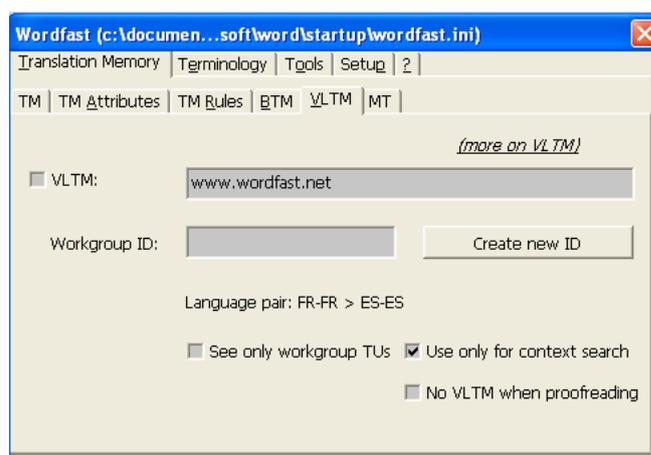
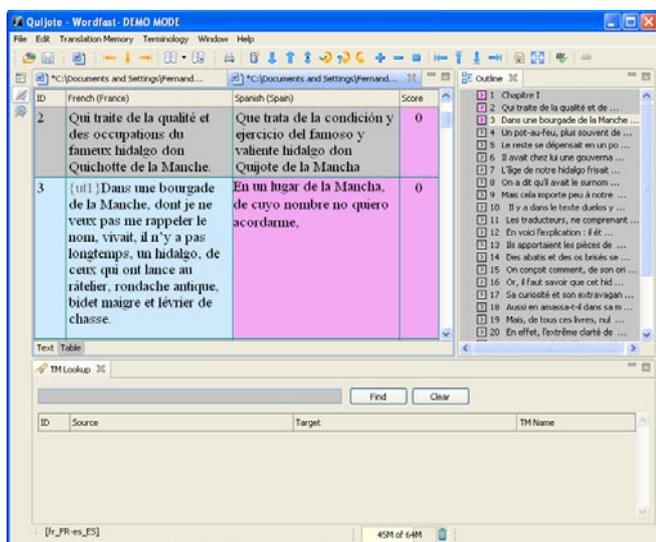


Figura 11: Pestaña de la VLTM

## 4. Wordfast Classic, Wordfast Professional y otros programas

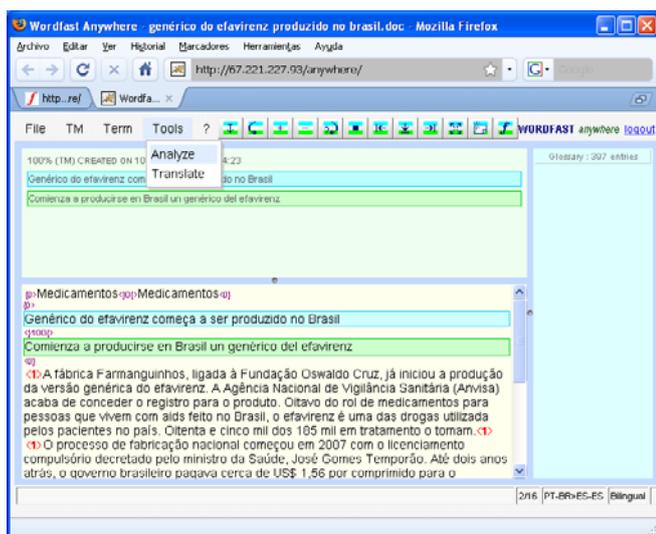
Conviene aclarar que en este artículo tratamos exclusivamente sobre Wordfast Classic, que hasta fechas recientes se denominaba simplemente Wordfast. Desde el inicio de 2009 la nueva denominación comercial de Wordfast es Wordfast

Translation Studio, que consta del Wordfast de siempre (WFC) y de una nueva versión, Wordfast Professional (WFP). WFP cuenta con una plataforma independiente, al igual que programas como DéjàVu, MemoQ, STAR Transit o SDLX. De esta forma, la nueva versión de Wordfast ya no trabaja dentro de Word. Veamos esa diferencia fundamental en la figura 12.



**Figura 12:** Interfaz de Wordfast Professional

A partir de ahora, una única licencia dará derecho a usar ambas versiones del programa, tanto WFC como WFP. Cada cual sopesará las ventajas de trabajar en una u otra plataforma. Una de las diferencias esenciales radicará en el tipo de formatos que pueden tratarse: WFP trata algunos tipos de formatos que no puede tratar WPC, como FrameMaker, InDesign, XML, etc. WFC trabaja con un número menor de formatos, aunque entre ellos están los más frecuentes (Word, Excel, PowerPoint...).



**Figura 13:** Interfaz de Wordfast Anywhere

Por otro lado, además de WFC y WFP, los desarrolladores de WF han lanzado muy recientemente Wordfast Anywhere

(figura 13). Se trata de una aplicación en línea, una versión del programa que funciona dentro de cualquier navegador. Eso significa que no requiere instalar ni actualizar nada y que se puede usar desde cualquier equipo conectado a Internet. Las memorias, glosarios y documentos se almacenan en un espacio privado de cada usuario en el servidor de WF (con garantías de confidencialidad y seguridad). Aunque se trata de un producto novísimo, es previsible que pueda sacarnos de apuros a la hora de hacer una traducción urgente estando lejos de nuestro equipo, que su uso le resulte fácil hasta a las personas menos familiarizadas con la informática y que constituya una herramienta muy valiosa para trabajos en equipo.

#### 4.1. Ventajas de WFC frente a WFP

Aunque en el momento en que escribimos esto aún no hemos tenido ocasión de usar lo suficiente WFP como para poder conocerlo adecuadamente, es de esperar que quienes estamos acostumbrados al uso de Wordfast Classic echemos de menos algunas de las ventajas derivadas de trabajar en el entorno de Word. Destaquemos las siguientes:

- Control de calidad en tiempo real.
- Disponibilidad del corrector ortográfico y gramatical de Microsoft Word, que en general es más refinado que el que incluyen los programas que tienen plataformas independientes.
- Mejor visión general del texto y ambiente más propicio para la revisión, ya que con un simple atajo (Ctrl.+.) se cambia entre la vista de los segmentos de ambas lenguas y la vista exclusivamente de la traducción.
- Mayor familiaridad con el marco de trabajo, debido a que Word sigue siendo el entorno habitual de tratamiento de textos de buena parte de los usuarios informáticos.
- Uso de macros auxiliares.
- Su empleo puede combinarse con el de otras plantillas para Word. Entre ellas cabe destacar: 1) PlusTools, totalmente gratuito, ideado también por el creador de Wordfast, Yves Champollion. Tiene muchas funciones útiles, entre las que se cuenta la de alinear traducciones antiguas con sus originales para crear memorias de traducción, una forma estupenda de recuperar los textos traducidos cuando todavía no usábamos herramientas de TAO. Tiene también un extractor de terminología y permite automatizar tareas básicas en varios documentos al mismo tiempo; y 2) Wrecat, asimismo gratuito, creado por el traductor David Daduc para auxiliar en la traducción de documentos de PowerPoint y de documentos de Word que contengan cajas de texto. Permite extraer el texto de las diapositivas, exportarlo a un documento de Word para traducirlo allí y reenviarlo a las diapositivas tras la traducción. O, en un documento de Word, extraer el texto de las cajas de texto y reenviarlo allí después de la traducción;
- Es muy intuitivo y permite una iniciación rápida, debido en buena parte a su integración en Word. Lo que todos sabemos sobre Word se aprovecha y facilita el aprendizaje.

- Posibilidad de llevar a cabo acciones de buscar y reemplazar en todo el documento, algo imposible en otras plataformas, que exigen ir de segmento en segmento.
- Su gran ligereza y su reducido consumo de recursos, por ser una plantilla de Word. Esto hace que podamos descargarlo fácilmente si en algún momento tenemos que trabajar en un ordenador que no sea el nuestro.

#### 4.2. Ventajas de Wordfast Translation Studio frente a otras aplicaciones

Una de las primeras ventajas de Wordfast que saltan a la vista si lo comparamos con sus principales competidores es su precio. Mientras que SDL Trados y Déjà Vu se aproximan a los 1000 €, Wordfast Translation Studio se vende actualmente a 300. Además, en países en los que supuestamente existe una menor capacidad adquisitiva, su precio es de 150 € (un aspecto nada desdeñable para quienes vivimos al oeste del océano Atlántico y al sur del río Bravo). La licencia tiene una validez de tres años, y, tras su vencimiento, la renovación cuesta la mitad del precio normal de venta. Durante esos tres años todas las actualizaciones son gratuitas, y bastante frecuentes, por cierto.

Conviene recordar que por el precio del nuevo Wordfast obtenemos dos productos, WFC y WFP, uno que trabaja como plantilla de Word y otro como plataforma independiente basada en Java. Además, su versión de prueba cuenta con todas las funciones de la versión normal de pago y puede usarse con hasta 500 unidades de traducción, más que lo habitual entre los programas de pago de la competencia.

Otro aspecto digno de tener en cuenta es que el creador de Wordfast y todo su equipo de apoyo son muy receptivos y están siempre dispuestos a ayudar y a tener en cuenta las sugerencias de los usuarios para mejorar el programa en los foros especializados.

Y cuenta con otra ventaja única entre los programas de TAO comerciales: WFC funciona tanto en Windows como en el Mac OS X (salvo si se está usando Microsoft Office 2008, porque Microsoft ha decidido dejar de incluir el Visual Basic; pero se han retractado y dicen que la próxima versión volverá a traerlo), y el WFP, además de funcionar también en Windows y OSX, se puede ejecutar en Linux. Gracias a ello, los traductores podremos empezar a tener libertad para escoger en qué ordenador queremos traducir.

Otra ventaja de Wordfast es que puede trabajar con memorias TMX (Translation Memory Exchange, que es la principal norma independiente de intercambio de memorias de traduc-

ción; véase el artículo de A. López Ciruelos en este número de *Panace@*, págs. 16-23). De esta manera, WFC puede importar memorias TMX y exportar sus memorias a formato TMX. Eso lo hace compatible con las memorias de programas como SDL Trados, Déjà Vu y todos los programas que puedan exportar sus memorias a formato TMX. Así, si un cliente nos encarga una traducción y nos da como referencia una memoria de Trados o de Déjà Vu en formato TMX, podemos usar WFC para trabajar con esa memoria.

Para quienes deseen ver una comparación entre diversas herramientas de traducción asistida por ordenador, es recomendable consultar el documento *Translation Memories Survey 2006*, del Imperial College de Londres, disponible en este enlace: <<http://www3.imperial.ac.uk/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>>. Por otro lado, puede verse una comparación entre el «número uno» del mercado (SDL Trados) y el número dos (Wordfast) en esta página web: <[www.wordfast.com/support\\_compare.html](http://www.wordfast.com/support_compare.html)>, o en esta otra: <[www.yourtranslations.com/why\\_wordfast.php](http://www.yourtranslations.com/why_wordfast.php)>.

#### 5. Conclusión

Espero que mi experiencia con WFC sirva para incitar a otros a lanzarse con el programa y a consultar las guías de iniciación en línea, el manual y los excelentes videos disponibles en la página de Wordfast. No puedo decir que WFC sea la mejor opción, pues existen otras muchas herramientas de TAO que no conozco. En todo caso, no me cabe duda de que las dos o tres horas necesarias para entender el funcionamiento básico del programa serán una gran inversión para quien nunca haya usado programas de traducción asistida, pues me parece necesario conocer qué pueden ofrecernos este tipo de herramientas.

#### Bibliografía

- Imperial College London: *Translation Memories Survey 2006*. <<http://www3.imperial.ac.uk/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>> [consulta: 4.1.2009].
- Translation Solutions: *Why Wordfast and not Trados?*. <[www.yourtranslations.com/why\\_wordfast.php](http://www.yourtranslations.com/why_wordfast.php)> [consulta: 4.1.2009].
- Wordfast: *Manual del usuario, Versión 5.0*. <[www.wordfast.net/index.php?whichpage=manuals&lang=engb](http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=manuals&lang=engb)>. [consulta: 4.1.2009].
- Wordfast: *User Manual, Version 5.0*. <[www.wordfast.net/zip/wf\\_en5.zip](http://www.wordfast.net/zip/wf_en5.zip)> [consulta: 4.1.2009].
- Wordfast Translation Studio*. <[www.wordfast.net](http://www.wordfast.net)> [consulta: 4.1.2009].
- Wercat*. <[www.volny.cz/ddaduc/wercat.html](http://www.volny.cz/ddaduc/wercat.html)> [consulta: 4.1.2009].

